



Schaerbeek *info* 100

BULLETIN BI-MENSUEL GRATUIT D'INFORMATION COMMUNALE – TWEEWEEKELIJKSE GRATIS GEMEENTELIJKE INFORMATIEBLAD | 22/11/2009 |

Produit et distribué par
Opmaak en verdeling



JOYEUX ANNIVERSAIRE!

le Schaerbeek info fête son 100^{ème} numéro (p 4-5)

**Les manifestations
patriotiques
à Schaerbeek :
une volonté communale ! (p 9)**

**De vaderlandslievende manifestaties te Schaarbeek,
een wens van de gemeente! (p 9)**

Merci et au revoir Monsieur Lévi-Strauss

Combien de fois dans les éditos du Schaerbeek info que je signe tous les 15 jours, les lecteurs ne m'ont-ils lu exhorter ce « vivre ensemble » qui nous est si cher à Schaerbeek ? C'est évidemment parce que ce « vivre ensemble » est au cœur de nos préoccupations quotidiennes, au cœur de nos défis, de nos difficultés aussi, et à la base de nos actions.

Et comment pouvais-je ne pas en parler dans ce 100^{ème} numéro de la nouvelle formule de notre journal communal, alors que le 30 octobre passé, disparaissait Claude Lévi-Strauss, l'un des auteurs, anthropologues, ethnologues, sociologues, philosophes... les plus brillants de notre époque et père d'une œuvre incomparable qui est un antidote exceptionnel au racisme et aux préjugés. Le journal « Le Monde » rappelait le lendemain du décès de cet intellectuel de près de 101 ans né à Bruxelles, de parents Français que « Lévi-Strauss aura tenu cet équilibre aussi précieux que précaire, qui voit le propre de l'homme dans ce qu'il a de commun avec tous les hommes pour vivre ensemble, corrigé par la diversité des cultures, sans laquelle disparaîtrait la richesse des minorités, sel de la terre humaine ».

Intellectualisant ? Un peu loin de notre travail et de nos réflexions de tous les jours ? Bien sûr que non ! A l'heure où fleurissent un peu partout en Europe des débats sur les identités nationales, sur le socle des valeurs à partager et où, en Belgique, des Assises de la multi-culturalité sont menées d'une manière bien silencieuse, il faut se rappeler quelques-unes des lourdes vérités énoncées par Lévi-Strauss : en particulier que l'autre, parce qu'il est différent, n'est pas inférieur. Que la diversité ne peut justifier l'inégalité. Que le « Barbare, c'est d'abord l'homme qui croit à la barbarie ». Merci et au revoir Monsieur Lévi-Strauss.



Bernard Clerfayt,
Bourgmestre en titre,
Titelvoerende
Burgemeester

Dank je wel Meneer Lévi-Strauss, het ga je goed

Hoeveel keer heb ik niet lovend gesproken in de editos van de Schaerbeek Info over het « samenleven » dat ons zo nauw aan het hart ligt in Schaerbeek? Dat komt vanzelfsprekend doordat dat « samenleven » de kern is van onze dagelijkse bezorgdheid, van onze uitdagingen en ook van onze moeilijkheden. Het is de grondslag van ons handelen.

Hoe zou ik het er dan in dit 100^{ste} nummer van ons gemeenteblad in de nieuwe format niet over kunnen hebben, des te meer dat op 30 oktober laatstleden Claude Lévi-Strauss ons verlaten heeft. Hij was één van de meest brillante auteurs, antropologen, etnologen, sociologen, filosofen van onze tijd en de vader van een weergaloos oeuvre dat een uitstekend antgift vormt tegen racisme en vooroordelen. De krant « Le Monde » vermeldde de dag na het overlijden van deze intellectueel van bijna 101 jaar, geboren te Brussel uit Franse ouders, dat « Lévi-Strauss dat waardevolle en kwetsbare evenwicht heeft gevonden die de eigenheid van de mens ziet in wat hij gemeen heeft met alle mensen om samen te leven, bijgesteld door de verscheidenheid van culturen, zonder dewelke de rijkdom van de minderheden, het zout van de mensenwereld, zou verdwijnen ».

Te intellectueel? Nogal veraf van ons werk en van onze dagdagelijkse overpeinzingen? Natuurlijk niet! Op het ogenblik dat zowat overal in Europa de debatten over de nationale identiteiten en hun gemeenschappelijke waarden opgang maken en dat in België de fundamente van de multiculturaliteit op stilzwijgende manier gelegd worden, is het nuttig enkele grote waarheden verwoord door Lévi-Strauss in herinnering te brengen: in het bijzonder dat de ander omdat hij anders is niet minderwaardig is. Dat verscheidenheid de ongelijkheid niet goed praat. Dat de 'Barbaar' eerst en vooral diegene is die geloofd in barbaarsheid. Dank je wel Meneer Lévi-Strauss, het ga je goed.

RÉINSERTION

Parcours de réinsertion, Schaerbeek nourrit le débat !

Justice, insertion socioprofessionnelle, aide aux détenus... Les Echevins Tamimount Essaïdi (Prévention, Intégration Sociale et Solidarité) et Etienne Noël (Emploi, Président de l'atelier de formation par le travail JST et de la Mission Locale) organisent une rencontre débat le 26 novembre 2009 à 08h30. Il s'agira d'une concertation entre les différents acteurs intervenant sur la question de la réinsertion socioprofessionnelle des détenus.

La question de la réinsertion socioprofessionnelle des détenus est récurrente. Cependant, celle-ci évoque des problématiques très différentes selon les intervenants, leur milieu de travail et les objectifs qui y sont associés. Poser le problème au niveau de la personne détenue est une possibilité. Mais celle-ci a ses limites tant il est vrai qu'il s'agit d'un niveau sur lequel nous avons finalement peu de prise. Cette journée a pour objectif de poser le problème à un autre niveau, peut-être plus accessible et surtout plus légitime. Il s'agit du niveau qui concerne la communication entre les différents intervenants travaillant avec ce public et qui sont issus des différents secteurs que sont la Justice, l'insertion socioprofessionnelle et l'aide aux détenus. Deux constats ont été posés et constitueront les deux axes autour desquels s'articulera la matinée. D'abord permettre à l'ensemble des travailleurs de connaître le cadre de travail des profession-

Les Echevins Tamimount Essaïdi et Etienne Noël



nels des autres secteurs ainsi que leur mission, leurs objectifs et les problématiques spécifiques auxquelles ils sont confrontés. Ensuite, ouvrir le débat sur la question de la communication entre ces parties et de sa possible optimisation en vue d'améliorer la coordination et la cohérence du travail réalisé par chaque intervenant avec ce public.

Le 26 novembre 2009 à 08h30
Maison Communale de Schaerbeek,
Place Colignon – 1030 Bruxelles
Info: 02/244.70.02

A l'initiative du projet RePR, des Asbl Après et JST et de la Cellule Emploi

REÏNTEGRATIE

Parcours van Reïntegratie

Justitie, socioprofessionele reïntegratie, hulp aan gedetineerden... Overleg van de tussenkomende actoren over de vraag van de socioprofessionele reïntegratie van gedetineerden.

De Schepenen Tamimount Essaïdi (Preventie, Sociale Integratie Solidariteit) en Etienne Noël (Werkgelegenheid, Voorzitter van het opleidingsatelier JST en de Locale Missie) organiseren een ontmoetingsdebat op 26 november 2009 om 8u30. De vraag van de socioprofessionele reïntegratie keert steeds terug. Uiteraard brengt dit zeer verschillende problemen met zich mee naargelang de betrokken actoren, hun werkomgeving en de daarmee geassocieerde objectieven. Het probleem op het niveau van de vastgehouden persoon situeren, is een mogelijkheid. Hieraan zijn echter beperkingen verbonden, aangezien het om een niveau gaat waar wij weinig vat op hebben. Wij willen voor deze dag het probleem op een ander niveau situeren, dat ons toegankelijker en vooral meer legitiem lijkt. Wij bedoelen met name de communicatie tussen de verschillende actoren die met dit publiek werken en die de verschillende sectoren van

Justitie, de socioprofessionele reïntegratie en de hulp aan gedetineerden vertegenwoordigen. Twee geponeerde vaststellingen zullen de krachtlijnen vormen die het verloop van de ochtend bepalen. Wij willen voornamelijk de kans geven aan alle actoren om het werkkader van specialisten uit andere sectoren te leren kennen, evenals hun missie, hun doelstellingen en de specifieke problemen waarmee zij geconfronteerd worden. Daarna willen wij het debat openen over de communicatie tussen deze partijen en de mogelijke optimalisatie ervan met het oog op een verbeterde coördinatie en coherentie van het werk dat wij elk van onze kant met dit publiek realiseren.

Op 26 november 2009 om 8u30,
Gemeentehuis van Schaerbeek,
Colignonplein – 1030 Brussel
Info: 02/244.70.02

Op initiatief van het project Net.P.R., de VZW's Après en JST en de Cel Werkgelegenheid

L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHAERBEEK RECRUTE

UN SECRETAIRE TECHNIQUE POUR SON BUREAU D'ETUDES DU SERVICE VOIRIES (h/f)

RESPONSABILITÉS

- Etude d'aménagements d'espaces publics
- Gestion complète de dossiers d'aménagements d'espaces publics (en ce compris rencontre avec les riverains, demande de permis d'urbanisme, analyse des offres des entreprises, suivi de chantiers...) jusqu'à la réception définitive des travaux
- Gestion de dossiers d'éclairage public
- Dessin de cartes et de plans d'aménagement de voiries
- Rédaction de cahiers des charges, de métrés,
- Analyse des états d'avancement
- Rédaction de rapports pour le Collège
- Participation à certaines réunions de coordination
- Suivi des dossiers des bureaux d'études extérieurs à la commune
- Remplacement de l'inspecteur en cas d'absence

PROFIL

- Diplôme de l'enseignement supérieur de type court: technicien en construction ou travaux publics, géomètre ou architecte paysagiste
- Très bonne maîtrise de l'outil informatique: AutoCAD et programmes Microsoft Office
- Aptitude à communiquer, contact aisé
- Aptitude au travail d'équipe
- Adaptation aux situations nouvelles
- Faire preuve de dynamisme et d'esprit d'initiative
- Etre capable d'établir de bonnes relations avec les différents types d'interlocuteurs (services techniques, ligne hiérarchique, etc.)
- Connaissance du néerlandais souhaitée

Comment postuler ?

Candidature à envoyer à l'attention du Collège des Bourgmestre et Echevins, Place Colignon à 1030 Bruxelles ou par e-mail à fluc@schaerbeek.irisnet.be

Nos offres d'emploi peuvent être consultées sur le site internet <http://www.schaerbeek.irisnet.be> – rubrique emploi: travailler à l'administration communale

HET GEMEENTEBESTUUR VAN SCHAARBEK WERFT AAN

EEN TECHNISCH SECRETARIS BIJ HET STUDIEBUREAU VAN DE DIENST WEGEN (m/v)

VERANTWOORDELIJKHEDEN

- Studies van herinrichtingen van openbare ruimtes
- Volledig beheer van dossiers voor de herinrichting van openbare ruimtes (ook ontmoeting met de bewoners, aanvraag van de stedenbouwkundige vergunning, analyse van de offertes van de aannemers, werfopvolging, ...) tot aan de definitieve oplevering van de werken.
- Beheer van dossiers van openbare verlichting
- Maken van kaarten en plannen van wegenis/herinrichtingen
- Opstellen van bestekken, meetstaten
- Analyse van vorderingsstaten
- Opmaken van rapporten voor het College
- Deelnemen aan coördinatievergaderingen
- Volgt dossiers op van externe studiebureaus
- Vervangt de inspecteur bij afwezigheid

PROFIEL

- Diploma van hoger onderwijs van het korte type: technisch diploma in bouw of openbare werken, of van landschapsarchitect
- Zeer goede kennis van informaticaprogramma's: AutoCAD en programma's Microsoft Office
- Geschikt om te werken in groep
- Zich kunnen aanpassen aan nieuwe situaties
- Is bekwaam goede relaties op te bouwen met de verschillende gesprekspartners (technische diensten, hiërarchische lijn, enz.)
- Dynamisch persoon met zin voor initiatief
- Kennis van de franse taal is gewenst

Hoe solliciteren ?

Kandidatuur ter attentie van het College van Burgemeester en Schepenen opsturen, Colignonplein, 1030 Brussel of per e-mail aan fluc@schaerbeek.irisnet.be

Onze jobaanbiedingen kunnen geraadpleegd worden op de website <http://www.schaerbeek.irisnet.be> – rubriek tewerkstelling: werken voor het gemeentebestuur

SENIORS

Maison Biloba, quartier Brabant... ou quand les seniors sont à la barre...

Telle pourrait être la philosophie de ce projet de logement démarré en janvier 2009 et qui vise à permettre aux seniors du quartier de s'épanouir dans leur quartier et dans leur vie. Si les logements ne seront effectivement achevés qu'à l'automne prochain, la Maison Biloba déborde déjà d'activités avec pour seul mot d'ordre : l'ouverture !

**De la cuisine à la déco...
tout en papotant !**

Dès mai 2009, le rez-de-chaussée de cette maison située rue des Plantes, a été investi par les trois associations initiatrices du projet – Eva vzw, Maison Médicale du Nord et Aksent vzw. Au programme : des animations permettant aux seniors du quartier et à toute personne intéressée par le projet de se retrouver et d'échanger leurs points de vue, démarche essentielle pour intégrer le projet dans le quartier et vice versa.

Pratiquement, cela donne une activité cuisine le mercredi après-midi durant lequel des femmes du quartier viennent préparer à manger... l'occasion aussi d'offrir pour 3€, un repas à qui veut partager un peu de son temps ! Et cet été, ce fut grâce à un atelier artistique in-

tergénérationnel qu'une fresque a été créée et décore aujourd'hui, le rez-de-chaussée. Sans oublier les groupes de parole et de réflexion qui donnent vie à une véritable « culture Maison Biloba ».

Encore une maison de repos ?

Oui et non. Les structures existantes de soutien aux personnes âgées, que ce soit à domicile ou en hébergement, ne parviennent pas toujours à rencontrer les attentes des personnes âgées du quartier, qu'elles soient immigrées

ou non. Il fallait donc imaginer une structure mieux adaptée aux attentes de la population du quartier avec toute sa spécificité. Après avoir consulté à la fois, des seniors, des proches, des associations, ...il a été décidé de créer un lieu d'accueil qui soit ouvert sur le quartier, où organiser des rencontres tout en étant un centre de jour et de soutien aux familles.

**Dans le quartier, pour le quartier
et avec le quartier....**

Nous avons voulu créer quelque chose qui soit comme le quartier : multiculturel, bigarré, où chacun apporte sa propre identité et pas quelque chose de monoculturel si ce n'est que le point commun, c'est la culture du quartier Brabant précise le Dr Vercruysse, président de la coopérative à finalité sociale Emma qui coordonne le projet Maison Biloba.



Un peu comme le gingko biloba, cet arbre capable de s'adapter à tous les terrains, à tous les territoires, à toutes les époques. ■

Pour tous renseignements :
Linda Struelens – Martine de Gerlache,
maisonbilobahuis@hotmail.com

SOLEIL DU NORD

Lieu de rencontre Parents-Enfants

Soleil du Nord propose chaque jeudi matin (de 9h à 12h) un Lieu de Rencontre Parents-Enfants. Ce moment permet aux enfants de 0 à 5 ans de disposer d'un matériel de jeu varié et sympa (coussins, ballons, tapis, poupées, plasticine, jeux pour les tout petits,...) et de s'amuser, jouer avec d'autres enfants, sous le regard attentif et rassurant de leurs parents. Ceux-ci, quant à eux, pourront souffler un peu et y rencontrer d'autres parents autour d'un café.

Une fois par mois, une animation plus extraordinaire est proposée aux familles : animations musicales, initiation au massage,... Le 3 décembre prochain, c'est le spectacle « Pépin de Pomme » proposé par la compagnie des Fables Rondes qui viendra émerveiller le regard des petits et des grands spectateurs. Comme son nom l'indique, ce spectacle propose un émerveillement sur quelques éléments



simples de la vie : un pépin de pomme, des petits animaux du jardin, des fleurs, les nuages,... le tout entouré de beaucoup de douceur, de musique et de poésie...

Pépin de pomme
de la compagnie des fables Rondes
(www.fablesrondes.be)
Le jeudi 3 décembre 2009 à 10h
Spectacle pour les enfants de 2 à 4 ans
PAF : gratuit mais réservations
indispensables

Prochaine animation :
Jeudi 17 décembre 2009 dès 10h
Animation musicale proposée par les Jeunesses
Musicales de Bruxelles ■

Infos et réservations :
Soleil du Nord.
Place Gaucheret, 20
1030 Schaerbeek
02/204.05.40 (43)
Laurence de Liedekerke



JOYEUX ANNIVERSAIRE ! Le Schaerbeek info « nouveau » fête son 100^{ème} numéro !



L'occasion de retracer le parcours de ce qui fut un jour, un « petit » journal communal... et qui semble destiné à devenir de plus en plus lu ! Frédéric Nimal, Echevin de l'information et Jean-Pierre Vantighem, administrateur du Schaerbeek Info se sont prêtés au jeu des questions et des réponses.

Jean-Pierre Vantighem, vous êtes là depuis 1995, pouvez-vous nous retracer l'histoire du Schaerbeek Info ?

JPV : En effet, cela fait bientôt 15 ans que j'ai le plaisir d'être administrateur du *Schaerbeek Info*. C'est quand je suis arrivé au sein de l'équipe que le *Schaerbeek Info* a subi un véritable changement. Avant c'était une feuille, un petit magazine dans lequel chaque échevin avait sa page et on s'en tenait à ça ! Quand la nouvelle équipe est arrivée, on s'est tous dit qu'il serait beaucoup plus intéressant de tenter d'être un peu plus généraliste, à la recherche d'une information qui touche le citoyen ! C'est ainsi que, mois après mois, nous avons présenté aux Schaerbeekois, les services offerts par l'administration communale. Et ce journal est devenu progressivement moins politique et beaucoup plus informatif. Ensuite, les mandatures se sont succédé avec les aléas que cela peut signifier : changement d'orientation, moins de budget... Jusqu'à, un jour, devoir constater qu'on n'avait plus les moyens de produire notre journal ! Heureusement, nous avons alors trouvé, par hasard, un éditeur qui nous a prêté 3 pages tête-bêche à chaque édition. C'était mieux que rien, mais en termes de visibilité, ce n'était vraiment pas idéal ! On a donc cherché d'autres solutions et nous sommes finalement arrivés à un accord avec Vlan qui est l'éditeur de notre *Schaerbeek Info* tel qu'on le connaît aujourd'hui. Mais attention, Vlan vend les encarts publicitaires, ce qui permet de financer une partie du journal mais nous restons toujours maîtres du journal ! Au sein du comité de rédaction, nous déterminons le sommaire et décidons seuls des sujets à traiter !

Quels sont les changements majeurs qui ont été opérés dans le Schaerbeek Info depuis sa création ?

JPV : Enormément de choses ! Imaginez en 15 ans ! On a changé de mise en page, d'éditeur, de rédacteur, de nombre de pages... On est passé progressivement de 3 pages à 8 pages, puis 12 pages. En plus, le *Schaerbeek Info* est publié tous les quinze jours, ce qui est unique dans toute l'agglomération bruxelloise ! D'autre part, nous faisons appel aujourd'hui à des professionnels pour le réaliser, que ce soit le rédacteur en chef, la journaliste ou la graphiste et on peut se targuer d'une production de plus en plus professionnelle. Et ce n'est que normal : cela nous permet de remplir cette mission qui nous a été donnée qui est d'être au service du citoyen, lecteur du *Schaerbeek Info*.

Frédéric Nimal : C'est clair que le *Schaerbeek Info* a terriblement changé depuis l'époque où on avait un petit document produit de manière très irrégulière et où chaque échevin expliquait ce qu'il faisait en une page. C'était plus de la publicité électorale qu'une véritable information. Nous avons énormément progressé et c'était vital ! En effet,

notre but premier est de donner une série d'informations sur les services communaux et sur l'action de la commune car la commune est le premier échelon démocratique, le premier contact avec le citoyen. Bien sûr, on y retrouve le nom de l'un ou l'autre échevin ce qui est logique mais c'est beaucoup plus informatif notamment sur les asbl, sur les différentes expositions,...

JPV : Lorsque nous avons lancé la nouvelle formule en 1995, un groupe de pression a examiné tous les journaux de la région de Bruxelles. Ce groupe nous avait classés en tête des meilleurs journaux de la région de Bruxelles-capitale. Pourquoi ? Simplement parce que nous avons choisi de mettre notre nez partout, dans tout ce qui était susceptible d'intéresser le citoyen. Dans ce classement, ce groupe nous avait félicités parce que nous étions le journal qui respectait le plus le citoyen sur le plan politique. Et c'est ce que nous essayons de continuer de faire actuellement !

Que dire de la fréquence ? Deux fois par mois ! On est la seule commune à offrir un tel service !

JPV : Nous avons eu très peur au départ, ça va devenir un bimensuel, qu'est-ce qu'on va pouvoir raconter ? Mais au final, on n'a eu aucun problème pour le remplir parce que les gens, qui sont nos sources d'informations, ont compris qu'ils y ont leur place et par conséquent, nous demandent régulièrement de relayer des informations qui intéressent de nombreux Schaerbeekois ! Sortir 20 éditions par an et parfois même, une 21^{ème}, c'est un bon rythme. C'est un outil qui tourne bien, le citoyen y gagne !

FN : C'est aussi lié au fait que dès le moment où l'on veut présenter toute une série d'activités, si on le fait tous les mois ou tous les 2 mois on peut rater un ensemble de choses. Soit vous êtes trop tôt, soit vous êtes trop tard ! Au moins, avec notre rythme de production actuel, l'information arrive au citoyen en temps utile.

Alors justement, que pensez-vous du contenu ?

JPV : Le *Schaerbeek Info* traite du social, de l'économie, du culturel et de l'administratif... aussi il essaye d'être le plus complet possible. La personne qui en fait la rédaction a été choisie pour ses capacités à traiter intelligemment tant de sujets différents. C'est une

personne curieuse et professionnelle. On est très fiers d'elle.

Certains disent « pourquoi faire simple si on peut faire compliqué... »

JPV : Ce n'est sûrement pas notre optique ! Mais il faut nuancer ! Je m'occupe également d'un magazine interne dans une société industrielle et on m'a toujours dit : vous avez droit à 600 mots sinon les gens ne vous comprendront pas. Mais j'ai toujours répondu : donnez m'en 400 de plus parce que si l'on devient trop simple les gens n'auront pas l'impression qu'on les respecte. Alors la direction a accepté, on a donc essayé d'être un peu plus pointu dans la rédaction. Pour en revenir au SI, le style employé est tout à fait adapté au lectorat et aux informations que l'on doit donner.

FN : Pour ma part, je le trouve tout à fait adapté, ni trop compliqué ni trop simple. Ce n'est pas un journal pour enfants non plus. Le but est aussi d'attirer l'attention sur l'une ou l'autre chose. Il y a quand même régulièrement les coordonnées des organismes. Si le citoyen a besoin de plus d'informations, il peut les joindre plus facilement. Le but est que le citoyen trouve un maximum d'informations.

De nombreux Schaerbeekois se plaignent de la distribution !

JPV : Le *Schaerbeek Info* est distribué par un fournisseur qui est le plus gros distributeur de toute-boîte de Belgique et qui en profite pour imposer sa (mauvaise) loi. Pour l'instant, nous ne sommes pas très heureux car la distribution ne se fait pas efficacement et de nombreux Schaerbeekois sont oubliés ! Chez moi, personnellement, j'ai reçu les *Schaerbeek Info* jusqu'au numéro 89 parce qu'on avait insisté auprès du distributeur pour qu'il fasse bien son boulot et je leur avais donné mon adresse ! Mais les derniers numéros, je ne les ai pas tous reçus. C'est un gros problème car les Schaerbeekois attendent le *Schaerbeek Info* et je comprends leur mécontentement quand ils ne le reçoivent pas. C'est un problème fréquent, l'ennui, c'est que nous ne disposons pas des mêmes moyens de pression que les éditeurs de publicité qui font appel au même distributeur. On a d'abord tenté de trouver des solutions en collaboration avec le distributeur. Sans succès. Aujourd'hui, nous avons décidé de mettre sous pression Vlan, l'éditeur qui a la responsabilité de la distribution. On essaye de trouver des solutions pour que le SI soit distribué à 95% et plus à 60 %.

FN : C'est vrai qu'il y a régulièrement des plaintes ! Moi, je le reçois une fois sur deux ! Un des problèmes, ce sont les grands immeubles où des tas de journaux ne sont pas distribués dans les





boîtes aux lettres. Il y a d’ailleurs déjà eu des interpellations des citoyens concernant la distribution lors du conseil communal.

JPV : La distribution se fait justement le week-end afin qu’il ne soit pas mélangé à d’autres publications ou à des pubs. D’autre part, on a donné des consignes au distributeur stipulant que le *Schaerbeek Info* devait aller dans toutes les boîtes car c’est de la presse gratuite qui ne peut être assimilée à de la publicité. Heureusement, on trouve aussi le *Schaerbeek Info* sur le site de la commune. Mais nous restons conscients du problème, d’autant plus que pour produire notre journal communal, nous utilisons de l’argent public et cet argent réellement dilapidé par le distributeur monopolistique et en permanence défaillant. Nous avons décidé que fin de l’année, nous ferons une nouvelle mise au point avec l’éditeur afin de remédier à ce problème de manière définitive ! C’est avec lui que nous avons passé une convention, c’est donc à lui de prendre les mesures pour améliorer cette situation. Mais nous continuerons à contrôler.

Le *Schaerbeek Info* est rédigé en français, en néerlandais... mais tout le monde ne parle pas ces langues dans la commune... !

JPV : Nous pouvons voir dans la salle des guichets de la maison communale que certains parents ne parlent pas bien le français et que ce sont les enfants qui traduisent. C’est une réalité. Mais si ces gens peuvent apprendre un peu le français via le *Schaerbeek Info*, pourquoi pas. C’est le problème auquel est confronté tout moyen de communication, il y aura toujours une partie de la population à qui il échappera vu la multiculturalité grandissante que nous constatons au sein de Bruxelles.

Notre journal... au secours de la démocratie ?

FN : C’est un outil parmi d’autres mais il est très important car il paraît tous les 15 jours donc il traite régulièrement d’un maximum d’informations touchant notre commune. Il y a également le site internet, l’abécédaire,... Autant de relais de l’information, clef pour une démocratie accomplie !

JPV : Ce qui me fait plaisir dans cet outil, c’est que nous sommes parvenus à montrer les dirigeants politiques de Schaerbeek sans que ce soit un outil de campagne. Je crois que démocratiquement, c’est important. En 1995, on avait décidé de réserver de l’espace aux partis de l’opposition démocratique. Dans la version actuelle, tous les mois, dans une page, cette opposition peut s’exprimer aussi bien que les partis de la majorité. Il s’agit bien d’un espace d’expression démocratique, que nous respectons sans réserve.

FN : Si un parti le souhaite, il peut laisser ses coordonnées. Le SI est aussi un moyen pour le citoyen de rencontrer les différents partis.

100^{ème} numéro, l’heure du bilan ?

JPV : Le bilan que l’on peut faire c’est que ça fonctionne plutôt bien avec des périodes parfois plus difficiles. L’équipe de rédaction garde les yeux de plus en plus ouverts... avec une vue à 360° !! Notre *Schaerbeek Info* est de plus en plus diversifié. Le point négatif serait la distribution.

FN : Moi je trouve ça merveilleux que tous les 15 jours, nous arrivions à produire un journal d’une telle qualité. Il y a beaucoup de travail derrière. Beaucoup de communes sont d’ailleurs épous-touffées !

En fait, le Schaerbeek Info se veut à l’image de notre commune et de ses habitants : dynamique, multiculturel, enthousiaste, varié et proactif !
Quoi d’étonnant que chacun l’attente impatientement tous les quinze jours... ?

Le *Schaerbeek Info*... et vous ? Qu’en pensez-vous !

Le Schaerbeek Info, nous y travaillons sans relâche. Notre objectif ? Qu’il réponde à vos attentes, vous informe, vous divertisse... Pour cela, nous avons besoin de vous ! De votre avis, de vos suggestions afin que, demain, votre journal communal soit encore plus proche de vous !

Merci de nous renvoyer le formulaire ci-dessous à Schaerbeek Info, Administration communale de Schaerbeek, place Colignon, 1030 Bruxelles OU par fax : 02/244 74 93 (à l’attention de Nathalie Toillon). Merci d’avance !

1. Lisez-vous le Schaerbeek Info ?

Dans son entièreté	
Les pavés politiques	
En diagonale (photos, etc)	
La page culture	

2. Etes-vous satisfait de la présentation de l’information ?

Oui		Moyen		Non	
-----	--	-------	--	-----	--

3. Pourquoi ?

.....

.....

.....

4. Y trouvez-vous rapidement l’information recherchée ?

Oui		Moyen		Non	
-----	--	-------	--	-----	--

5. Quelles sont, d’après vous, les rubriques manquantes ou que vous aimeriez voir apparaître au sein du journal ?

.....

.....

.....

.....

6. Le recevez-vous régulièrement ?

Oui		Moyen		Non	
-----	--	-------	--	-----	--

7. Etes-vous intéressé par des articles d’informations générales émanant de la STIB ; IBDE, Sibelga

Oui		Moyen		Non	
-----	--	-------	--	-----	--

8. Quelle note octroyez-vous à l’ensemble du Schaerbeek Info ?

..... /10

Schaarbeek Info... en u? Wat denkt u daarvan ?

Schaarbeek Info, wij werken eraan zonder op te houden. Onze doelstelling ? Dat Schaarbeek Info beantwoordt aan uw verwachtingen, u informeert, u entertaint ... Daarvoor hebben wij u nodig ! Uw raad en uw suggesties zijn zeer welkom zodat uw gemeentelijke krant morgen nog dichterbij uw leefwereld zou zijn !

Wij danken u bij voorbaat om het onderstaand formulier te verzenden naar Schaarbeek Info, Gemeentelijke Administratie van Schaarbeek, Colignonplein, 1030 Brussel, OFWEL via de fax : 02/244 74 93 (ter attentie van Nathalie Toillon). Met dank bij voorbaat !

1. Leest u Schaarbeek Info?

Volledig	
De politieke rubrieken	
Slechts oppervlaking (foto’s, enz...)	
De pagina “ cultuur ”	

2. Bent u tevreden over de presentatie van de informatie?

Ja		Gemiddeld		Neen	
----	--	-----------	--	------	--

3. Waarom

.....

.....

.....

4. Vindt u er snel de gewenste informatie in terug?

Ja		Gemiddeld		Neen	
----	--	-----------	--	------	--

5. Welke rubrieken ontbreken er volgens u, of welke rubrieken zou u willen toevoegen aan het Schaarbeek Info?

.....

.....

.....

6. Ontvangt U Schaarbeek Info op regelmatige tijdstippen?

Ja		Gemiddeld		Neen	
----	--	-----------	--	------	--

7. Bent u geïnteresseerd door algemene informatieve artikels van niet-gemeentelijke instanties (BIM, Sibelga, MIVB)?

Ja		Gemiddeld		Neen	
----	--	-----------	--	------	--

8. Welke cijfer (op 10) zou u geven aan het geheel van het Schaarbeek Info?

..... /10

EGALITÉ

Non aux violences faites aux femmes !

Le 25 novembre, c'est la journée internationale de lutte contre la violence faite aux femmes. C'est ce jour-là que l'Échevine de l'Égalité Hommes/Femmes a choisi pour lancer la campagne «Ruban Blanc» à Schaerbeek.



Afaf Hemamou, Échevine en charge de l'Égalité

Les violences faites aux femmes, c'est chez nous aussi

La violence à l'égard des femmes n'existe pas qu'ailleurs. Les chiffres en Europe font aussi peur que partout dans le monde: près de 15 % des femmes de plus de 16 ans sont victimes de violences domestiques au cours d'une relation. Et, en Belgique, on estime qu'une femme sur cinq en souffre une fois dans sa vie. Aujourd'hui, on compte même environ une quarantaine d'assassinats ou de meurtres par an.

La violence touche toutes les couches sociales de population, toutes les origines, tous les âges. Elle se déploie sous différentes formes ; le législateur belge en a donné une définition précise: «La violence dans les relations intimes sont un ensemble de comportements, d'actes, d'attitudes de l'un des partenaires ou ex-partenaires qui visent à contrôler et dominer l'autre. Elles comprennent les agressions, les menaces ou les contraintes verbales, physiques, sexuelles, économiques, répétées ou amenées à se répéter portant atteinte à l'intégrité de l'autre et même à son intégration socioprofessionnelle». Et si, aujourd'hui, nous avons la chance d'avoir des lois qui nous protègent, faire en sorte que toutes les femmes soient en sécurité dans leurs relations avec les hommes représente encore un défi très actuel.

Que faire contre cette violence ?

Le rôle de la Commune est double: d'une part, l'Échevinat de l'Égalité Hommes/Femmes se doit de soutenir les initiatives des associations schaarbeekoises qui travaillent sur le terrain. D'autre part, il a pour mission d'être à l'origine de campagnes de sensibilisation plus globales qui vont interpeller tout un chacun.

Il y a, à Schaerbeek, un tissu associatif très dense autour de la question des femmes, explique Afaf Hemamou, Échevine en charge de l'Égalité. Nous ne voulons pas nous substituer à leur expertise. Des associations comme la Gerbe, Espace P..., le Groupe Santé Josaphat, le Service d'Assistance d'Aide Policière aux Victimes et bien d'autres sont très actives dans ce domaine et offrent des réponses précises aux problèmes particuliers rencontrés par les femmes. En tant que pouvoir public, la Commune a un rôle plus large: elle va plutôt réunir les acteurs de terrain autour d'un projet commun et l'adresser au tout-public.

L'année dernière, une brochure reprenant les coordonnées de chaque association active dans le domaine de la violence faite aux femmes a été éditée le 25 novembre, et a été mise à la disposition de tous: elle a été écoutée à plus de 2000 exemplaires.

Cette année, Schaerbeek va rejoindre une dynamique plus internationale en participant à la campagne dite du «Ruban Blanc».

Pourquoi un ruban blanc ?

Un ruban blanc peut paraître faible face à la violence. Afaf Hemamou s'explique: en réalisant la brochure avec les associations de femmes de Schaerbeek en 2008, nous avons été sensibilisés au fait que les femmes victimes de violence mettaient parfois des années avant de sortir de leur honte... et, par là, du silence dans lequel elles étaient littéralement enfermées. Contrairement à ce que l'on croit, les violences sont encore tabou dans notre société, et en parler ouvertement, à tous, est encore la première chose à faire pour lutter concrètement contre elles. C'est pourquoi j'ai souhaité que la Commune participe à cette campagne en distribuant, gratuitement et tous azimuts, des petits rubans blancs à accrocher à son vêtement.

Née au Québec il y a quelques années à peine, la campagne du Ruban Blanc s'est propagée un peu partout dans le monde et mobilise aujourd'hui des milliers de personnes, notamment via Amnesty International, qui en a fait un de ses fers de lance: «Qu'elle soit le fait direct des Etats ou de groupes armés, qu'elle soit tolérée par les gouvernements au travers de législations trop laxistes, ou qu'elle soit pratiquée par des individus, elle ne peut être combattue que

Porter un ruban blanc entre le 25 novembre et le 6 décembre, c'est s'engager publiquement à

- Ne jamais se rendre coupable de violence à l'égard de femmes
- Ne jamais fermer les yeux ou cautionner cette violence
- Ne jamais chercher d'excuses aux agresseurs
- Ne jamais se dire «les femmes l'ont bien cherché»
- Convaincre les hommes violents de chercher de l'aide.

par un engagement ferme de chacune et chacun, et par des comportements adéquats.»

Comment participer à cette campagne ?

La Commune va faire faire près de 2000 rubans blancs par l'Atelier de l'Espoir. Une fois confectionnés, ils seront d'une part donnés aux

Info:

Afaf Hemamou, Échevine de l'Égalité Hommes/Femmes, 226, chaussée de Haecht – 1030, Tel: 02/240.30.05. ahemamou@schaerbeek.irisnet.be

associations concernées par la thématique et d'autre part offerts à tout Schaarbeekois qui le souhaite, via la Maison communale, le service administratif et le Cabinet de l'Échevine.

Le 25 novembre, Journée internationale de lutte contre la violence faite aux femmes, une vaste de campagne de distribution de ruban blanc sera organisée dans les rues de Schaerbeek. Mobilisons-nous !

GELIJKHEID

Stop echtelijk geweld en geweld binnen het gezin!

Het geweld tegen vrouwen brengt schade toe aan de sociale vrede, de veiligheid en de democratie. Het is een schending van de mensenrechten die door zijn aard zelf vrouwen berooft van hun vermogen om van de fundamentele vrijheden te genieten.

De vorm van geweld leidt niet alleen tot een zware discriminatie van het vrouwelijke geslacht binnen de maatschappij alsook binnen het gezin, maar ze zorgt er ook voor dat vrouwen vaak kwetsbaarder voor nieuwe mishandeling worden. Wij mogen het lijden niet laten beginnen, want vaak stopt het veel te laat.

Neen, het fenomeen bestaat hier niet ... In Europa zijn de cijfers even beangstigend als in de rest van de wereld: bijna 15 % van de vrouwen die ouder zijn dan 16 jaar zijn het slachtoffer van huiselijk geweld in de loop van een relatie – Te veel van hen sterven daardoor. Ondanks onze wetten.

Het witte lint is het symbool van de strijd tegen geweld tegen vrouwen.

Historisch gelanceerd in Quebec, de campagne vindt jaarlijks plaats op 25 november, de internationale dag tegen geweld tegen vrouwen.

Draag een wit lint is een publieke commitment voor

- nooit schuldig gemaakt aan geweld tegen vrouwen
- nooit over het hoofd of vergoelijken dergelijk geweld
- zoek niet naar excuses om misbruikers
- nooit zeggen: «vrouwen hebben voor het»
- overtuigen mannen van geweld hulp zoeken

Info:

Afaf Hemamou, Schepen voor Gelijkheid Man-Vrouw 226, Haechstesteenweg – 1030 Brussel 02/240.30.05. ahemamou@schaerbeek.irisnet.be





ETAT CIVIL

Les mariages blancs à Schaerbeek, la lutte continue !

Depuis le 15 octobre, une circulaire des procureurs généraux est en vigueur afin de combattre encore plus efficacement les mariages simulés. Premier constat, on ne parle plus de « mariages blancs » mais bien de complaisance ! Quelle que soit la nuance, Schaerbeek n’a pas attendu pour lutter contre ce phénomène dramatique et engrange aujourd’hui des résultats encourageants.

Des histoires différentes mais toujours le même drame

Si Schaerbeek enregistre plus de 700 mariages par an, le service de l’Etat Civil assiste aussi à de nombreuses tentatives visant à utiliser le mariage pour régulariser des personnes séjournant illégalement sur notre territoire et leur permettre, le cas échéant, de recourir à l’aide sociale. Par « mariage de complaisance » on entend tout d’abord les mariages « simulés » - « blancs » si simulés par les deux parties ou « gris » si simulés par une seule partie. Mais attention ! Selon les cas de figure, la loi permet de sanctionner pénalement les deux époux, y compris le conjoint en séjour régulier qui aurait accepté de conclure un mariage simulé contre rémunération mais aussi à titre gratuit. Les mariages de complaisance regroupent également les mariages « arrangés » - unions réelles mais pratiquées dans le but d’obtenir aussi pour l’autre conjoint le droit au séjour – et les mariages forcés.

BURGERLIJKE STAND

Schijnhuwelijken in Schaarbeek, de strijd gaat voort!

Sinds 15 oktober is een rondzendbrief van de procureurs-generaal van kracht om schijnhuwelijken nog efficiënter te bestrijden. Eerste vaststelling, we hebben het niet meer over «schijnhuwelijken» maar over valse huwelijken! Wat de nuance ook mag zijn, Schaarbeek heeft niet gewacht om ten strijde te trekken tegen dit dramatische fenomeen en haalt vandaag bemoedigende resultaten.

Verschillende verhalen, hetzelfde drama

Schaarbeek registreert jaarlijks meer dan 700 huwelijken, maar de dienst burgerlijke stand constateert ook veel pogingen om het huwelijk te gebruiken om personen die illegaal in ons land verblijven te regulariseren en hen eventueel de mogelijkheid te geven een beroep te doen op sociale bijstand. Onder “vals huwelijk” begrijpen we in de eerste plaats de “geveinsde” huwelijken – schijnhuwelijken als beide partijen doen alsof, of gedeeltelijke schijnhuwelijken als één enkele partij doet alsof. Maar let op! Afhankelijk van de situatie, laat de wet toe om de twee echtgenoten strafrechtelijk te straffen, ook de partner (in regelmatig verblijf) die aanvaardde een schijnhuwelijk aan te gaan, tegen betaling of gratis. De valse huwelijken omvatten ook de “gearrangeerde” huwelijken – echte verbintenissen die echter aangegaan zijn om ook verblijfsrecht te verkrijgen voor de andere partner – en de gedwongen huwelijken. Deze misbruiken leiden vaak tot menselijke drama’s, wanneer bijvoorbeeld een van de echtgenoten beseft dat hij/zij misbruikt werd en vraagt het huwelijk “nietig te verklaren”.

Ces abus génèrent souvent des drames humains lorsque par exemple un des époux prend conscience qu’il a été abusé et demande d’« annuler » son mariage.

L’Officier de l’Etat Civil, toujours mieux armé !

Dès 1999, les officiers de l’Etat Civil ont pu compter sur diverses armes légales: refuser la célébration du mariage ou y surseoir pendant deux mois en cas de soupçons dans ce cas. Cela permet alors au Procureur du Roi de mener une enquête approfondie sur les conjoints. Cette enquête doit récolter un maximum d’éléments qui, pris ensemble, « peuvent » indiquer une situation de mariage simulé. Certains indices peuvent dès lors éveiller l’attention: les époux ne se sont jamais rencontrés avant le jour du mariage ; ils ne parlent aucune langue compréhensible par les deux ; ils se trompent sur leurs coordonnées respectives ou livrent des versions différentes sur leur rencontre....

De ambtenaar van de burgerlijke stand, steeds beter gewapend!

Sinds 1999 beschikken de ambtenaren van de burgerlijke stand over diverse wettelijke wapens: de huwelijksvoltrekking weigeren of gedurende twee maanden uitstellen bij vermoedens van een schijnhuwelijk. Hierdoor kan de Procureur des Konings een grondig onderzoek uitvoeren naar de partners. Dit onderzoek moet zoveel mogelijk elementen opleveren die gecombineerd “kunnen” wijzen op een schijnhuwelijk. Bepaalde factoren kunnen een belletje doen rinkelen: de echtgenoten hebben elkaar vóór hun huwelijksdag nog nooit ontmoet; ze kunnen elkaar in geen enkele taal begrijpen; ze vergissen zich over elkaars persoonlijke gegevens of hebben verschillende versies over hoe ze elkaar leerden kennen

Op het terrein: de cel “schijnhuwelijken”

Sinds 2005 wordt de ambtenaar van de burgerlijke stand in zijn aanpak ondersteund door de cel “schijnhuwelijken”, die in de politiezone werd opgericht op voorstel van Bernard Cler-

Sur le terrain : la cellule « mariages blancs »

Depuis 2005, l’Officier de l’Etat civil est épaulé dans sa démarche par la cellule « mariages blancs » créée, suite à la proposition de Bernard Clerfayt, bourgmestre en titre et Bernard Guillaume, Officier de l’Etat civil, au sein de la zone de police pour lutter plus efficacement contre les faux mariages. Auparavant, l’enquête sur les mariages blancs était confiée à l’agent de quartier précise Jean-Luc Haentjens, chef de section de la cellule « mariages blancs » de la zone de police Schaerbeek/Evere/Saint-Josse. Une telle enquête dure un

Bernard Guillaume, Officier de l’Etat civil, en première ligne dans la lutte contre ce phénomène, a pris des initiatives qui allient d’une part la lutte contre les faux mariages et d’autre part, le droit à une vie privée et familiale.



Bernard Guillaume, ambtenaar van de burgerlijke stand en een voorloper in de strijd tegen dit fenomeen, nam initiatieven die enerzijds de strijd tegen de schijnhuwelijken aangaan en anderzijds het recht op een privé- en gezinsleven respecteren.

fayt, titelvoerend burgemeester, en Bernard Guillaume, ambtenaar van de burgerlijke stand, om de strijd tegen de valse huwelijken efficiënter te kunnen voeren. Voeger werd het onderzoek naar schijnhuwelijken toevertrouwd aan de wijkagent, verduidelijkt Jean-Luc Haentjens, sectiehoofd van de cel “schijnhuwelijken” in de politiezone Schaarbeek/Evere/Sint-Joost. Zo een onderzoek neemt een zekere tijd in beslag, tijd waarover de wijkagent niet beschikt door zijn dagelijkse werkbelasting. De cel bestaat uit vier personen en handelt in opdracht van het parket. In de meerderheid van de dossiers werkt ze preventief, wanneer het huwelijk nog niet voltrokken is. En Jean-Luc Haentjens licht verder nog toe, zodra ons onderzoek aantoont dat het om een vals huwelijk gaat, keert het dossier terug, via het Parket, naar de ambtenaar van de burgerlijke stand, die dan een definitieve beslissing neemt: het koppel al dan niet de toestemming geven om te trouwen. De gemeente heeft hierin het laatste woord, dus zelfs als het parket een negatief advies geeft, is het huwelijk nog altijd mogelijk.

certain temps, dont ne dispose pas l’agent de quartier vu la charge de travail quotidienne qui lui incombe. La cellule est composée de quatre personnes. Elle agit sur ordre du parquet. Elle travaille de manière préventive dans la majorité des dossiers, notamment quand le mariage n’a pas encore été célébré. Et Jean-Luc Haentjens de préciser, lorsque notre enquête démontre qu’il s’agit d’un mariage de complaisance, le dossier retourne à l’officier de l’Etat civil via le Parquet afin que l’officier de l’Etat civil prenne une décision définitive: autoriser ou non le couple à se marier. La commune a le dernier mot, donc même lorsque le parquet donne un avis négatif, le mariage est toujours possible.

Et en chiffres, cela donne ...

La mise en place de ce nouvel instrument, agissant avant le mariage en fournissant à l’Officier de l’Etat civil les éléments pertinents permettant d’éclairer son jugement, a déjà permis de réduire fortement le nombre de mariages impliquant des illégaux (leur nombre passant de 310 en 2004 à 205 en 2008, le fait d’être en séjour illégal n’étant cependant pas à lui seul un motif suffisant pour s’opposer au mariage), le nombre des surséances passant de 11 à 26, et les refus de 7 à 17, les recours étant gagnés par la commune dans 85% des cas.

VOUS AVEZ QUELQUES HEURES À DONNER ?

La Croix-Rouge de Belgique - section de Schaerbeek a besoin de vous !!

CROIX-ROUGE de Belgique

Nous cherchons des volontaires (H. ou F.) dynamiques et enthousiastes pour :

- la **vesti-boutique** de seconde main
- l’hôpital **Brugmann site Schaerbeek-Brien** pour : disponibilité et écoute auprès des patients, aider les patients aux repas du soir, distribuer journaux et revues le matin, bibliothèque.

Intéressé(e)?

Contactez Nadine au 0476/96.00.46

In cijfers uitgedrukt ...

De invoering van dit nieuwe instrument biedt de ambtenaar van de burgerlijk stand afdoende elementen om vóór het huwelijk zijn oordeel te vormen. Hierdoor daalde het aantal huwelijken waarbij illegalen betrokken zijn fors (van 310 in 2004 tot 205 in 2008, het feit illegaal in het land te verblijven is op zich echter geen voldoende reden om zich tegen het huwelijk te verzetten), steeg het aantal opschortingen van 11 tot 26 en het aantal weigeringen van 7 tot 17 en werd het beroep in 85% van de gevallen door de gemeente gewonnen. De daling van dit type verbintenissen loopt parallel met het globale aantal huwelijken.

HOMMAGE

Les manifestations patriotiques à Schaerbeek : une volonté communale !

Attention, que l'on me comprenne bien, ma démarche ne vise pas à favoriser un nationalisme désuet, chauvin ou cocardier mais plutôt à célébrer un attachement belge et européen de bon sens ou de bon aloi, justifié d'abord par le fait que, depuis les Ducs de Bourgogne, au moins, il existe un embryon d'Etat belge et ensuite par le fait que l'Europe et ses valeurs existent bel et bien. Toujours est-il que cet attachement à notre pays et à une conception d'une Europe de liberté n'a fait que croître au fil des siècles pour atteindre deux points culminants.



Bernard Guillaume, Echevin de l'Etat civil – Population: *Espérons que cet exemple de courage restera gravé dans les cœurs et les mémoires des générations futures et que ce morceau d'Histoire continuera à marquer de son empreinte nos manuels scolaires. Tel est en tout cas le vœu des autorités communales et le sens de leur mobilisation.*

Le patriotisme n'est pas un vain mot !

D'abord, en 14-18 et puis surtout en 40-45, les patriotes ont mené une lutte vitale et sans merci contre l'occupant allemand. Mais en 40-45, il ne s'agissait plus uniquement d'une lutte nationaliste ou territoriale mais bien et surtout de défendre nos valeurs fondamentales, une certaine conception de la civilisation face à la barbarie. Bernard Guillaume précise : *en effet au cours des siècles et surtout après 1789, nous avons forgé des valeurs humaines et sociétales que nous jugeons universelles : l'égalité des sexes, la neutralité philosophique et religieuse de l'Etat, le pluralisme idéologique et l'attachement à la démocratie pour n'en citer que quelques unes.*

Notre patriotisme poursuit donc un double but : tout d'abord rendre hommage à ceux qui ont combattu des idéologies intolérantes comme le nazisme, certains les armes à la main, et d'autres par l'esprit, l'écriture, le renseignement ou le sabotage. Beaucoup l'ont payé de leur vie, d'autres ont porté ou portent encore dans leur chair les stigmates d'une dure captivité, de la déportation et/ou de la torture. Mais,

aussi célébrer ces valeurs universelles que sont la liberté et la démocratie. Sans le sacrifice de ces aînés, nous ne serions pas là pour en parler et surtout pour en jouir.

Quand Schaerbeek entrait en résistance...

A cet égard, Schaerbeek qui fut un haut lieu de la résistance, héberge sur son territoire plus de 15 monuments, statues et plaques commémoratives diverses, et cela sans compter les 3 lieux d'inhumations réservés à nos héros de guerre : l'Enclos des Fusillés (à l'ex tir national, aujourd'hui RTBF-VRT), la pelouse d'honneur (1914-1918) et la pelouse des combattants (1940-1945) au cimetière communal. Chacun de ces monuments a son histoire et tous font l'objet d'une cérémonie distincte. Mais deux dates sont particulièrement importantes. D'abord le 1^{er} novembre où les autorités communales font le tour de tous ces monuments et les fleurissent. Ensuite le dernier dimanche d'avril où se tient à l'Enclos des Fusillés la manifestation nationale d'hommage aux rescapés des camps de concentration et prisons nazis, en présence des plus hautes autorités du pays. ■



HOMMAGE

Le 1^{er} novembre à Schaerbeek : comme chaque année, un programme chargé

Ce 1^{er} novembre, le Collège des Bourgmestre et Echevins représenté par Cécile Jodogne, Bourgmestre ff et Bernard Guillaume, Echevin de l'Etat civil – Population, a honoré les Morts pour la Patrie.

Le cortège a commencé au coin des avenues Voltaire et Renan où se trouve la plaque commémorative de l'assassinat de V. Michiels, jeune avocat résistant abattu à cet endroit par la Gestapo. Ce fut ensuite au tour du Monument des Carabiniers. Ce régiment flamand a séjourné à la caserne Dailly jusqu'en 1976. Les carabiniers se conduisirent héroïquement lors de la 1^{ère} guerre mondiale. Ils furent également adoptés officiellement en 1955 par le conseil communal de l'époque, présidé par Fernand Blum.

Direction ensuite, avenue E. Verhaeren où se trouve la maison natale de DD De Jongh sur-nommée le petit cyclone et bien connue pour son initiative au sein de la résistance lorsqu'elle créa la ligne « Dédée » rebaptisée plus tard, « ligne comète » qui permit d'aider quelques 700 pilotes alliés à rejoindre l'Angleterre via l'Espagne.

Le cortège s'est ensuite rendu Gare de Schaerbeek où se trouve la plaque commémorative des Déportés et Réfractaires, en souvenir de tous les enrôlés qui portaient en Allemagne



HERINNERING

Patriottische manifestaties in Schaarbeek: zoals elk jaar, een gevuld programma!

Op 1 november jongstleden bracht het college van burgemeester en schepenen onder leiding van Cécile Jodogne, waarnemend burgemeester, en Bernard Guillaume, ambtenaar van burgerlijke stand – bevolking, hulde aan iedereen die stierf voor het vaderland.

De stoet vertrok op de hoek van de Voltairelaan en de Renanlaan, waar zich de gedenkplaat bevindt voor de moord op V. Michiels, een jonge verzetsadvocaat die op deze plaats door de Gestapo vermoord werd. Vervolgens ging het naar het monument van de karabiniers. Dit Vlaamse regiment verbleef in de Daillykazerne tot in 1976. De karabiniers gedroegen zich heldhaftig in de Eerste Wereldoorlog. In 1955 aanvaardde de toenmalige gemeenteraad, onder voorzitterschap van Fernand Blum, het peterschap over het regiment.



Vandaar trok de stoet richting E. Verhaerenlaan. Hier bevindt zich het geboortehuis van DD De Jongh, ook de kleine cycloon genoemd. Ze is bekend omdat ze in het verzet de ontsnapingslijn 'Dédée' oprichtte, die later herdoopt werd tot 'komeetlijn' en die zo-

wat 700 geallieerde piloten hielp om via Spanje Engeland te bereiken.

Daarna trok de stoet naar het station van Schaarbeek, waar de gedenkplaat voor de gedeporteerden en dienstweigeraars herinnert aan iedereen die naar Duitsland ging om dwangarbeid te verrichten. De volgende halte was het politiekantoor aan de Rodenbachlaan, waar de foto's te zien zijn van politieagenten die door de bezettende nazi's gedood werden. Vervolgens werden ook bloemen neergelegd aan het monument van de Afrikaanse veldtochten. Dit monument herdenkt drie militaire veldtochten van de Openbare Weermacht: tegen de voorstanders van de slavernij in 1890 en tegen de Duitsers in 1914-1918 en in 1940-1945.

Vervolgens werd het gedenkteken Albert I bezocht, gevolgd door de vrijheidsboom, een boom die eind 1970 geplant werd als eerbetoon aan de vrijheid en de democratie. Vandaar ging het naar het gedenkteken van de Ardense Jagers, ter herinnering aan dit verdienstelijke regiment. Ook de oude nationale schietbaan stond op het programma, meer bepaald het ereperk van de gefusilleerden. Daar werden Edith Cavell en Gabrielle Petit gefusilleerd. Twee namen van de 365 gefusilleerden die er stierfen in 1914-1918 en 1940-1945. Het bezoek eindigde op het gemeentelijke kerkhof, na een gepaste hulde bij het gedenkteken van de martelaren, een schitterende allegorische voorstelling van de gefusilleerden. ■

dans le cadre du travail obligatoire. L'arrêt suivant fut le commissariat de l'avenue Rodenbach où figurent les photos de policiers tués par l'occupant nazi. Ensuite, square Riga, ce fut au tour du Monument des Campagnes d'Afrique d'être fleuri. Ce monument relate trois campagnes militaires de la Force Publique. Contre les esclavagistes en 1890 et contre les Allemands en 14-18 et en 40-45.

Le mémorial Albert 1^{er} fut ensuite visité, suivi par l'Arbre de la Liberté, un arbre planté fin 1970 et

célébrant la liberté et la démocratie. Direction ensuite le Mémorial des Chasseurs Ardennais en mémoire à ce régiment émérite. L'ancien tir national fut aussi au programme et notamment, l'Enclos des Fusillés. C'est là qu'Edith Cavell et Gabrielle Petit furent fusillées. Deux noms parmi les 365 fusillés qui y tombèrent en 14-18 et 40-45. La visite prit fin au cimetière communal après avoir honoré comme il se doit le Mémorial des Martyres, superbe représentation allégorique des fusillés. ■

JOSAPH'ART

Quand 60 créateurs et artistes se retrouvent dans un décor Art Nouveau

Après une première édition en décembre 2008 qui connut un grand succès, Josaph'art reçoit à nouveau soixante créateurs durant le week-end des 28 et 29 novembre 2009. Pour les amateurs d'art et de design, Josaph'art est l'occasion par excellence de découvrir de futurs talents et des artistes novateurs.

Les collections exposées sont imaginées par des créateurs authentiques et passionnés : Damien Ferré ou Toos van Liere, Cécile Bertrand (styliste) et Isabelle Azaïs (bijoux). Les objets d'art offrent aux visiteurs leurs formes et leurs couleurs. Ces objets sont divers et de nature sérieuse ou extravagante ou humoristique. Ils sont tous d'une remarquable originalité. Ainsi nous trouvons parmi la collection «md'est» des gants ornés de motifs de bijouterie. Les rAg «Banquettes de mousse» introduisent la nature dans la maison et la collection de dalles «Couleur Pavé» crée par b[IS]art rendent les rues moins tristes. Les prix de vente sont à la portée de toutes les bourses et garantissent l'exclusivité. Josaph'art se déroulera dans l'école N°1, fleuron de l'Art Nouveau.

Info : Maison des Arts 02/240.34.99 Consultez également le blog : www.josaphart.over-blog.com

CONCERT

Récital de Dominique Cornil

C'est pour l'association «Musique Espérance Belgique Francophone» que Georges Verzin, Echevin de la Culture et de l'Instruction Publique de Schaerbeek, accueille Dominique Cornil à la Maison des Arts le 27 novembre prochain.

Au programme : des œuvres au piano de Joseph Haydn, César Franck et Maurice Ravel.



Dominique Cornil est lauréate des concours internationaux de Lisbonne, Naples, Genève et Bruxelles (Concours Reine Elisabeth) et a obtenu en 1986 le prix de la Förder-Gemeinschaft (fondation européenne) à Strasbourg. Sa carrière internationale l'a amenée à donner des concerts en Europe, en Russie, en Amérique du Nord et du Sud, en Asie (Inde, Chine et Japon). Elle a joué sous la direction de grands chefs d'orchestre tels que A. Vandermoot, G. Octors, P.



JOSAPH'ART (seconde édition) Vente-expo – 28 et 29 novembre samedi de 11h à 19h30 et dimanche de 11h à 18h30 Ecole N°1 Rue Josaphat 229



Bartholomée, J. Fürst, C. Davis, Y. Levi, J. Rolla, M. Venzago, M. Shostakovitch, A. Dmitriev, E. Bergel, T. Guschlbauer, A. Dumay.

Tous les bénéfices de ce récital seront versés à l'association «Musique Espérance Belgique Francophone» dont l'objectif est de mettre la Musique au service des Droits de l'Homme, de la Paix et de la Jeunesse. La musique, en effet, favorise la paix par sa dimension universelle et concourt à la paix par les solidarités qu'elle suscite. Venez donc nombreux !

27 NOVEMBRE 2009 À 20H00 Maison des Arts de Schaerbeek Chaussée de Haecht 147, 1030 Schaerbeek Entrée: 14 euros / 11 euros (pour les membres AMAS, seniors, étudiants, moins de 12 ans)

Info / Réservation: 02 240 34 99 culture@schaerbeek.irisnet.be



60 vernieuwende kunstenaars en ontwerpers in een uniek Art Nouveau decor

Na een eerste succesvolle editie in december 2008 – meer dan duizend bezoekers – geeft Josaph'art in haar tweede editie opnieuw onderdak aan zestig kunstenaars tijdens het weekend van 28 en 29 november. Voor liefhebbers van kunst en design is Josaph'art de gelegenheid bij uitstek om opkomend en vernieuwend talent te ontdekken.

JOSAPH'ART Expo-verkoop – 28 en 29 november zaterdag van 11 tot 19u30 & zondag van 11 tot 18u30 Gemeenteschool N°1, Josaphatstraat 229

De tentoongestelde collecties zijn bedacht en gecreëerd door ontwerpers die op een authentieke, boeiende en eigen manier creatief bezig zijn: Damien Ferré en Toos van Liere, Cécile Bertrand en Isabelle Azaïs. De uitgestalde kunstvoorwerpen, nu eens serieus of extravagant, dan weer design of humoristisch, zijn allen gekenmerkt door een merkwaardige originaliteit. Zo vindt men in de collectie van "md'est" handschoenen met ingewerkt juweelmotief. De rAg "mosbankjes" brengen ook bij winteravond de natuur in huis, en de tegelcollectie "Couleur

Pavé" ontworpen door b[IS]art geven leven aan kleurloze straten. De verkoopprijzen blijven binnen ieders bereik en garanderen toch exclusiviteit.

Info : Huis der Kunsten: 02/240 34 99

ARTS URBAINS

Flashback, la fabuleuse histoire de la danse hip hop

Tout le monde sait que la danse hip hop, c'est tourner sur la tête, jouer des jambes sans les nouer ou se mouvoir comme le plus désarticulé des pantins ... Mais connaît-on les origines de cet art qui attire et fascine tant de jeunes, aux quatre coins du monde, depuis la fin des années 70 ?



bain, le texte pédagogique s'est transformé en histoire vivante et ludique, illustrée de démonstrations «live» de danseurs expérimentés et de projections d'extraits vidéo (images d'archives). Un projet imaginé et conçu collectivement par l'équipe Lezarts Urbains - centre de documentation. Une Coproduction Charle-roi-Danses.

Ce spectacle vous invite à comprendre l'apparition et l'accroissement de ces nouvelles cultures, dites émergentes. C'est du live, c'est dansé, c'est raconté, projeté sur écran et sonorisé. Bref, un moment exceptionnel de découverte, d'information et de plaisir ! Lézarts Urbains est une association centrée sur les cultures urbaines qui tente de valoriser des formes artistiques vivantes et originales telles que la danse urbaine, le rap, le slam, l'art graffiti ainsi que toutes les disciplines apparentées. Elle propose de vous initier à la fabuleuse histoire de la danse Hip Hop, qu'elle soit du Bronx, de Paris-St Denis ou de Namur. Grâce à la verve de Mohamed Ouachen, comédien et conteur ur-

Avec: Mohamed Ouachen : présentateur, comédien / Fikri : danseur «au sol» Kubilay : danseur «debout» / Ziggy : slameur Catherine Wielant : conceptrice Rosa Gasquet : co-mise en scène, dramaturgie Tristan Locus : régie Virginie Huybrecht : création lumières

Informations : Quand ? le 01.12.09 - 20h Où ? Théâtre de la Balsamine, Av. Félix Marchal, 1 – 1030 Bruxelles Combien ? Entrée : 5€ Comment ? Réservations : 02/240.34.99 ou cperetti@schaerbeek.irisnet.be www.culture1030ecoles.be



CONSEIL COMMUNAL
GEMEENTERAAD

25/11, 16/12

THÉÂTRE

21/11 – 13/12

GUERRE

Le Théâtre Océan Nord présentera le spectacle GUERRE de Rainald Goetz dans une mise en scène de Paul Camus.

Un projet qui fait suite au «Kaddish pour l’enfant qui ne naîtra pas» d’Imre Kertesz programmé à Océan Nord en 2007.

Théâtre Océan Nord
63/65 rue Vandeweyer – 1030 Bruxelles
Tél: 02 242 96 89 – Fax: 02 216 59 57
e-mail: rp@oceannord.org

16/12 – 14h

EN VEDETTE « RENAUD RUTTEN » animateur radio/télévision et humoriste (one-man-show). Le spectacle sera suivi d’un buffet et du verre de l’amitié

Entrée gratuite – réservation souhaitée du lundi au vendredi de 8h30 à 15h30
Inscription indispensable au Service Seniors : 02/240 33 64 ou
Centre Pater Baudry : 02/215 40 96
au Théâtre 140 – Av. Eugène Plasky, 140 1030 Schaerbeek

EXPOSITION

17/10 - 19/12

LA B.D. ET LA BIÈRE OU DE BIÈRE EN BULLES

C’est la rencontre de deux spécialités belges : La B.D. ou bande dessinée : c’est une succession de dessins organisés pour raconter une histoire. La bière : c’est toute une histoire et... quelle histoire ! Elle remonte à 3.000 ans avant J.C. et existe encore toujours.

Horaire : les mercredis et samedis de 14h à 18h
Avenue Louis Bertrand, 33-35 à 1030 Bruxelles
Renseignements : Roger Peeters au 02/215.01.78

7/10 - 12/03

PLANTES D’ICI ET DE LÀ-BAS POUR VIVRE MIEUX

Cet album est le fruit d’un projet qui a donné aux femmes schaerbeekoises, maîtrisant peu le français oral et écrit, l’occasion de vivre ensemble une approche originale et motivante de la langue française. Pendant deux ans les participantes ont exploré l’univers des plantes utilisées comme remèdes au sein des familles; elles ont recueilli des informations, opéré une sélection de six plantes, corroboré les données recueillies en rencontrant des herboristes, et consigné ces données. Avec la complicité d’une plasticienne, Isabelle Monoyer, les participantes ont appris à laisser naître en elles des envies de création et à les exprimer...

Bibliothèque Sésame
Bvd Lambertmont 200 – 1030 Bruxelles
Info :Cris Van den Spiegel (02/240.43.70)
www.mabiblio.be
www.culture1030ecoles.be

15/10 -15/12

A LA DÉCOUVERTE DE L’ÂGE D’OR DES SCIENCES ARABES

04/12 - 20h: conférence de Ahmed Djebbar (5€) «Les sciences arabes: des héritages anciens à leur circulation en Europe (VIII^e-XV^e siècles)»
Visites guidées (40 € – max 20 personnes et min 10 personnes) sur rdv
Horaire: lundi au vendredi de 9h à 13h et jeudi de 14h à 19h – Entrée libre

Hôtel communal de Schaerbeek
Salle du Musée
Place Colignon – 1030 Schaerbeek
Infos, visites guidées et réservations pour les conférences : 02/240.34.99
culture@schaerbeek.irisnet.be

CONCERT

10/12 - 19h30

MANUEL HERMIA & GREGORY HOUBEN MEETING QUINTET

Caveau du Max
Emile Max, 87/ Victor Hugo Corner, 1030 Bxl
Buffet + concert: 27€
Buffet commence à 19h30/ concerts à partir de 20h30

Reservations: + 32 (0) 2 733 17 88
www.resto.be

11/12 – 21h

BLOODY MARY

L’Os à Moelle
Av. Emile Max, 153 - 1030 Schaerbeek
Prix d’entrée: 7€ et 10€
Réservations : 02/267.10.90
ou www.osamoelle.be

Infos : 02/240.34.99
www.culture1030ecoles.be

CONFÉRENCE

15/12 – 20h

LA MAISON COMMUNALE DE
SCHAERBEEK : UNE BELLE VITRI-
NE DE MARBRES. VOYONS D’OÙ ILS
PROVIENNENT

par Eric Groessens.

Le caricaturiste Moore saisira les moments forts de la soirée.
Salle des Mariages de l’Hôtel communal,
place Colignon, 1030 Schaerbeek.
Entrée gratuite, réservation indispensable du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00.
Cabinet de l’Echevin Bernard Guillaume
Tél. 02/244.70.32 ou par courriel :
mdaems@schaerbeek.irisnet.be

LECTURE

15/12 - 20h

CLUB DE LECTURE

A la bibliothèque communale Sésame
Boulevard Lambertmont 200
1030 Bruxelles
Contact: Véronique Camus: 02/240.43.70
www.mabiblio.be
www.lafureurdelire.be
Gratuit – Ouvert à tous !

18/12

TABLES D’ÉCOUTE DU VENDREDI

Nous proposons un rendez-vous nouveau, sorte de «Club» d’accompagnement des textes en chantier. L’idée est simple... «Je ne participe pas à un atelier régulier et je souhaite faire progresser mon travail, j’ai besoin d’un stimulant, d’une date butoir et de commentaires...»
Rendez-vous alors à la Table d’écoute du vendredi 6 fois par an.

Bibliothèque Mille et une pages
Place de la Reine, 1 – 1030 Bruxelles
90 € payables en plusieurs fois au compte
068-2144376-24 de Traverse asbl
Renseignements/ inscriptions: Daniel Simon
86/14 avenue Paul Deschanel, 1030 Bruxelles
02.216.15.10 ou 0477.76.36.22
daniel.simon@skynet.be

6/12

BÉBÉ BOUQUINE – BÉBÉ SOURD
BOUQUINE

Maman, papa, grand-mère, grand-père, amis des tout-petits. Venez écouter, regarder les histoires racontées, chuchotées et signées...à 10h30 pour les bambins de 0 à 4 ans
GRATUIT – Chaque premier dimanche du mois à la bibliothèque communale Sésame.
Boulevard Lambertmont 200 – 1030 Bruxelles
Contact : Anne Vansteenwinckel : 02/240.43.70

ATELIERS

11 - 12 - 13/12 de 10h à 17h

LE RÉCIT BIOGRAPHIQUE
ET LA PHOTOGRAPHIE

Un week-end pour écrire à partir de photos de famille des récits biographiques ou touchés par la fiction biographique...
Inscriptions ouvertes...

Bibliothèque Mille et Une pages
Place de la Reine, 1 – 1030 Bruxelles
Renseignements/ inscriptions :
Daniel Simon– 86/14 avenue Paul Deschanel,
1030 Bruxelles 02.216.15.10
ou 0477.76.36.22
daniel.simon@skynet.be
100 € payables en plusieurs fois au compte
068-2144376-24 de Traverse asbl

17/12 – 19h

LES ATELIERS D’ÉCRITURE DE
DANIEL SIMON SE FONT ENTENDRE

Les auteurs participant aux ateliers d’écriture du mercredi (Bibliothèque Mille et une pages) lisent ou font lire leurs textes lors d’une soi-

rée où vous êtes invité(e) à écouter, à partager vos expériences, et à dire haut vos textes lors d’un micro ouvert. Vous pouvez aussi les faire lire par un(e) de nos lecteurs/trices en nous les envoyant par avance à traverse@skynet.be
Les lectures seront enregistrées et feront l’objet de podcasts sur les sites des bibliothèques et de Traverse asbl. Soirée ouverte à chacun et chacune, micro ouvert à tous.
Entrée libre.

Bibliothèque Sésame
Boulevard Lambertmont (Kinetix),
1030 Bruxelles
Réservations : Traverse asbl
0477/76.36.22 – 02/216.15.10
Renseignements/ inscriptions : Daniel Simon
86/14 avenue Paul Deschanel, 1030 Bruxelles
02.216.15.10 ou 0477.76.36.22
daniel.simon@skynet.be

28/11-29/11 – 10h à 17h

ATELIERS DE CRÉATION TEXTILE
BIJOUX TEXTILES

Ce stage vous permettra de découvrir des techniques artisanales dont certaines issues de la haute couture pour créer des bijoux contemporains telles que des broches et des parures aux formes végétales textiles: fleurs moulées, fleurs découpées, fleurs en feutre...
Animé par : Florence Monfort
Bijouterie – Manipulations textiles
Adultes – 90 € (matériel compris)

Pour plus d’informations rendez-vous sur le internet www.actextile.be ou La Lustrerie
153, Rue des Palais – 1030 Bruxelles
Tél : +32 [0] 476 656 044
+32 [0] 477 388 934
+32 [0] 473 728 575
Email : info@actextile.be

SAINT NICOLAS À SCHAARBEEK LE 5 DÉCEMBRE !

A l’invitation de notre échevin des Classes Moyennes, Etienne Noël, St Nicolas visitera les quartiers commerçants de Schaerbeek le samedi 5 décembre accompagné de son âne, de musiciens et de peluches !
Pour connaître les détails de son itinéraire téléphonez au service des Classes Moyennes (Tél 02/240.30.68, les jours ouvrables le matin) ou consultez le site www.schaerbeekladynamique.be .



SINTERKLAAS TE SCHAARBEEK OM 5 DÉCEMBER !

Op uitnodiging van onze schepen van Middenstand, Etienne Noël, zal de Sint verschillende handelswijken bezoeken op zaterdag 5 december, vergezeld van zijn ezel, muzikanten en pluches ! Om de bijzonderheden van zijn traject te kennen, gelieve te bellen naar de dienst Middenstand (02/240.30.68 iedere werkdag in de voormiddag) of raadpleeg de site www.schaerbeekladynamique.be .

PERMANENCES DU CABINET DU BOURGMESTRE, BERNARD CLERFAYT

■ Dossiers généraux (à l’exception des demandes de logement : voir Guichet Unique, tel : 02/244 72 35) :

Le Bourgmestre et ses collaborateurs organisent une permanence tous les jeudis de 14h à 17h. Inscriptions obligatoires au secrétariat du Bourgmestre : 02/244 71 55. Attention ! Nombre limité de visites.

■ Conseils juridiques :

Le Bourgmestre, en collaboration avec Frédéric Nimal, Echevin de l'Information et de la participation, organise une permanence juridique tous les jeudis de 17 à 19h. Uniquement sur rendez-vous. Inscriptions au secrétariat du Bourgmestre : 02/244 71 55. Des juristes répondront gratuitement à vos questions.

Où ?

Hôtel communal. Bureau du Bourgmestre, 1^{er} étage, Place Colignon. 1030 Schaerbeek.

ZITDAGEN IN HET KABINET VAN DE BURGEMEESTER, BERNARD CLERFAYT

■ Algemene dossiers (met uitzondering van alle aanvragen voor een woning van de Schaarbeekse haard, de gemeente of Asis: zie Enig Loket Huisvesting, tel: 02/244 72 35):

De Burgemeester en zijn medewerkers organiseren elke donderdag van 14u tot 17u een zitdag. Verplichte inschrijvingen op het secretariaat van de Burgemeester : 02/244 71 55. Opgelet het aantal inschrijvingen is beperkt.

■ Juridische raad :

De Burgemeester organiseert in samenwerking met Frédéric Nimal, Schepen van informatie en participatie, een juridische zitdag elke donderdag van 17 tot 19u. Alleen op afspraak. Inschrijvingen op het secretariaat van de Burgemeester : 02/244 71 55. Juristen zullen kostenlos al uw vragen beantwoorden.

Waar ?

Gemeentehuis, Kabinet van de Burgemeester, 1^{ste} verdieping, Colignonplein, 1030 Schaarbeek.

LES CLINIQUES DE L'EUROPE

CHERCHONS BENEVOLES
pour le Site Saint-Michel à Etterbeek.
Vous avez du temps libre, vous aimez rendre service aux patients.

Contactez nous !
Nadine Cogels (Responsable Volontariat)
02/614 35 91

Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever

Jean-Pierre Vantighem

Maison Communale - Gemeentehuis

Place Colignonplein - Schaerbeek 1030 Schaerbeek

Tél.: 02 244.75.11

www.schaerbeek.irisnet.be

Secrétariat de rédaction - Redactie secretariaat

Nathalie Toillon (02/244.72.38)

Email: ntoillon@schaerbeek.irisnet.be

Rédacteur en chef - Hoofdredacteur

Marc Weber

INSERTION DE PUB

DANS LE SCHAARBEEK INFO

CONTACTEZ Hervé Jouffroy

VLAN - 02 730.33.26